Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE posiadł mnie,\* początek swojej drogi, pierwsze ze swych przedwiecznych dzieł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE mnie posiadł na początku swojej drogi, jako pierwsze ze swych przedwiecznych dzieł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE posiadł mnie na początku swej drogi, przed swymi dziełami, przed wszystkimi czasy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan mię miał przy początku drogi swej, przed sprawami swemi, przed wszystkiemi czasy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE mię posiągł na początku dróg swoich, pierwej niżli co czynił z początku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan mnie zrodził jako początek swej mocy, przed dziełami swymi, od pradawna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan stworzył mnie jako pierwociny swojego stworzenia, na początku swych dzieł, z dawna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mnie nabył na początku swej drogi, przed swoimi dziełami od dawna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE stworzył mnie u początku swej drogi jako pierwsze ze swych dzieł w pradawnych czasach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe stworzył mnie jako początek drogi swojej, jako pierwsze z dzieł swoich - od przedawnych czasów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь мене створив початоком своїх доріг для своїх діл, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY miał mnie w pierwocinach, przed pierwszym ze Swoich dzieł, jako początek Swoich dróg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE mnie utworzył jako początek swej drogi, najwcześniejsze ze swych dawnych dzieł. |

1. 1) posiadł mnie, קָנָנִי (qonani): wg G: stworzył mnie, ἔκτισέν (ektisen), tak przetłumaczone być może w kontekście zakończenia drugiego wersu; por. <x>610 4:3</x>; nabył mnie α ’ σ ’ θ ’. [↑](#footnote-ref-2)